

# Penguins/Pingviner

122 haiku by Johannes S. H. Bjerg

(Cyberwit.net, India, 2011)

on the backside  
of the moon  
lurking penguins

på månens bagside  
pingviner  
på lur

Colonel Flagg,  
I only came to dance  
penguins penguins

oberst Flagg,  
jeg kom kun for at danse  
pingviner pingviner

flat-screen alter -  
penguins talking traffic  
and fish

fladskærmsalter -  
pingviner taler om trafik  
og fisk

sore throat -  
I'm served chamomile tea  
by penguins

ondt i halsen -  
jeg får kamille te serveret  
af pingviner

rereading newspapers  
the longing  
of penguins

læser aviserne igen  
pingvinernes  
længsel

nursing my bunion  
my name  
in a penguins notepad

mens jeg plejer min knyst  
mit navn  
i pingvinens notesbog

penguins  
no human sufferings  
on the agenda

pingviner  
ingen menneskelige lidelser  
på dagsordenen



penguins walking  
the need for bridges  
of chrome and sugar

pinviner vandrer  
behovet for broer  
af krom og sukker

coins in hand  
opting for the laundromat  
penguins

penge på lommen  
de foretrækker vaskeriet  
pingviner

along the lake  
me and an upside-down man  
talking penguins

langs søen  
en omvendt mand og jeg  
i samtale om pingviner

robbing Ikea  
gang of penguins  
heavily armed

røveri hos Ikea  
en bande pingviner  
tungt bevæbnede

outside the church  
a show-down between  
nuns and penguins

udenfor kirken  
et opgør mellem  
nonner og pingviner

"There is no salvation  
outside the Church" -  
but penguins dancing

"Udenfor Kirken  
er der ingen frelse" -  
men dansende pingviner

cornered by  
a gang of penguins  
nuns retreat

trængt op i en krog  
af en bande pingviner  
trækker nonnerne sig tilbage

roaming the streets -  
gangs of penguins  
stirring up trouble

flakker omkring i gaderne -  
bander af pingviner  
ude på ballade



penguins -  
no respect for  
top brands

pingviner -  
ingen respekt  
for mærkevarer

den anlagte sø  
med ordentlige vande  
pingviners værk

constructed lake  
with decent waters  
the work of penguins

already they have  
taken over the stock-exchange  
penguins

de har allerede  
overtaget børsen  
pingvinerne

surfing  
the soundwaves  
cyber penguins

ridende  
på lydbølger  
cyberpingvinger

strength in numbers  
penguins crawling out from  
under the house

styrke i antal  
pingviner vælter frem  
under huset

contagious laughter  
penguins having fun  
i the house of mirrors

smittende latter  
pingvinerne morer sig  
i spejlhuset

mouse of mirrors  
even penguins combine  
in new ways

spejlmusen  
selv pingviner forbinder sig  
på nye måder

"Chicago" -  
penguins miming  
a musical

"Chicago" -  
pingviner mimer  
en musical



army of substitutes  
the penguin soccer team  
never tires

en hær af reserver  
pingvinernes fodboldhold  
bli'r aldrig trætte

filling the street  
like a floating darkness -  
penguins

de fylder gaden  
som et flydende mørke -  
pingviner

lemmings -  
unlike penguins they can't  
resemble an orchestra

lemminger -  
ulig pingviner kan de ikke  
efterligne et orkester

slowly taking over  
the wood-wind section  
blowing penguins

langsomt overtager de  
træblæser-sektionen  
pustende pingviner

the fluffiest  
group hugging ever -  
nesting penguins

det mest l dne  
gruppekram nogensinde -  
rugende pingviner

turning their backs  
on a troubling world -  
penguins in winter

vender ryggen  
til en problematisk verden -  
pingviner om vinteren

gathering around  
antarctic television sets -  
penguins and kids

de samles om  
antarktiske tv-apparater -  
pingviner og børn

going as seals  
and sharks for Halloween -  
penguin chicks

klædt ud som sæler  
og hajer til Halloween -  
pingvinunger



at the station  
a Missing Person note -  
sketch of a penguin

på stationen  
et opslag om en savnet person -  
tegning af en pingvin

free rides -  
taxi-drivers held up  
by penguins

gratis ture -  
taxicahuffører truet  
af pingviner

always going off  
at the deep end -  
reckless penguins

de går altid  
over stregen -  
hensynsløse pingviner

keen to share  
their rose-based shampoo  
the penguins

deleer gerne ud  
af deres rosen-shampoo  
pingvinerne

the rustle  
of dry feet in the night -  
penguins coming

en raslen  
af tørre rødder i natten -  
pingvinerne kommer

cutting short every debate  
with a collective stare -  
10.000 penguins

afbryder enhver diskussion  
med kollektiv nidstirring -  
10.000 pingviner

drowning their sorrows  
in fish-sauce -  
every 5th penguin

drukner sine sorger  
i fiskesovs -  
hver 5. pingvin

no mention of the Flood  
in penguins mythology  
but of Fish Heaven

pingvinernes mytologi  
nævner ikke Syndfloden  
men Fiskehimlen



10.000 penguins  
jumping on the spot  
won't rock me

10.000 pingviners  
hoppen på steder  
ryster mig ikke

dull Sunday  
not even clowning penguins  
make me smile

kedelig søndag  
ikke engang pingiver der klovner  
bringer et smil frem

lining up  
at the dispenser of mother-pills  
penguins in heat

danner kø  
ved automaten med moderpiller  
pingviner i løbetid

painting eggs  
by the antarctic circle  
pass-time of penguins

maler æg  
ved den antarktiske cirkel  
pingviners tidsfordriv

gathered to counter  
the hole in the ozon-layer  
penguins kill spraying-cans

samlet for at modgå  
hullet i ozonlaget  
pingvinger der dræber spraydåser

intized by muzak  
the dream of shoes arises  
penguins caving in

tilskyndet af muzak  
opstår drømmen om sko  
pingvinerne giver efter

buying stock options  
in the human genoma  
penguins

køber aktieoptioner  
i den menneskelige arvemasse  
pingvinerne

counteracting  
radiation -  
penguins in lead swimsuits

for at imødegå  
stråling -  
pingviner i svømmedragter af bly



not showing empathy  
with baby-equations  
plebeian penguins

de udviser ikke empati  
med baby-ligninger  
plebejerringiviner

minding to clean off  
the pancake makeup  
penguins after the show

de husker at rense  
pancake sminken af  
pingviner efter showet

never waiting for a cure  
but dying when time is right  
selfless penguins

de afventer aldrig en kur  
men dør når tiden er inde  
uselvviske pingviner

forming a flesh-wall  
penguins smile before  
a War Council

en kødmur  
smilende pingviner foran  
et Krigsråd

signing contracts  
before Armageddon – cheers!  
smoking penguins

underskriver kontrakter  
før Dommedag – skål!  
rygende pingviner

sleeping  
in softdrink vending machines  
guerilla penguins

de overnatter  
i sodavandsautomater  
guerillapingviner

in three shifts

Creation is accomplished

penguins in the quantum field

i treholdsskift

fuldendes Skabelsen

pingviner i kvantefeltet

pulling the strings  
of big politics  
incognito penguins

bag storpolitik  
trækker de i trådene  
incognito-pingviner



polishing satellites  
whith their first downs  
young penguins

de pudser satellitter  
med de første dun  
unge pingviner

a walking  
ground zero  
flock of penguins

ground zero  
på vandring  
pingvinflokken

giving up  
on self-assembly cupboards  
penguins all thumbs

opgiver  
saml-selv-skabe  
pingviner med 10 tommelfingre

forming a circle  
for a Danish folk dance  
12 penguins

de danner en rundkreds  
til en dansk folkedans  
12 pingviner

not counting things  
in more than two's  
penguins in a row

de tæller ikke flere  
end to ting  
pingviner på rad og række

subterranean caves  
with nice echoes – penguins  
writing drugs formulas

underjordiske huler  
med dejlige ekkoer - pingviner  
skriver medicinske formler

laughing till they drop  
penguins  
at the weather machine

griner til de dratter om  
pingvinerne  
ved vejrmaskinen

loved by children  
afraid to sleep  
singing penguins

elsket af børn  
der er bange for at sove  
syngende pingviner



surfing a chrome sky  
unifying world religions  
penguins with mithras

besejler en kromhimmel  
og forener verdensreligioner  
pingviner med mithra'er

building robots  
that sing national hymns  
back-stabbing penguins

de bygger robotter  
der synger nationalsange  
bagstræberiske pingviner

hole in the sky  
penguins knead a blue scarf  
into a human

et hul i himlen  
pingviner ælter et blå skærf  
til et menneske

under cirrus clouds  
the peguins abolish first  
the fish-saijiki

under cirrus skyer  
afskaffer pingvinerne først  
fiske-saijikien

from a red flower  
they extract shining Utopias  
sensitive penguins

fra en rød blomst  
uddrager de blanke utopier  
følsomme pingviner

through the sewers  
at night – rebel penguins  
on skateboards

gennem kloakkerne  
om natten – oprørske pingviner  
på skateboard

forming a half circle  
chanting the sutra of compassion  
penguins around Fukushima

i en halvcirkel  
syngende medfølelsens sutra  
pingviner omkring Fukushima

the Dharani Sutra  
and the Jesus Prayer - penguins  
watching over the World

Dharani Sutraen  
og Jesusbønnen – pingviner  
våger over Verden



never a day off  
their life is work work work  
penguins herding krill

aldrig en fridag  
deres liv er arbejde arbejde arbejde  
pingviner vogter krill

negotiating Sea peace  
penguins pay off their predators  
in spiritual kinds

forhandlinger om havs-fred  
pingviner betaler rovdyr  
med åndelige goder

in shifts peguins oil  
the gears of The City  
and have smoke breaks

i hold smører pingviner  
Byens tandhjul  
og holder rygepauser

penguins humming  
ooommm - the universe is upheld  
and remains orange

pingviner brummer  
ooommm - universet opretholdes  
og forbliver orange

a crystal sea  
reflects the myriad of heavens  
penguins levitating

et krystalhav  
genspejler myriaden af himle  
pingvinger leviterer

come sunset  
penguins gather to wave goodbye  
to a dancing sun

i solnedgangen  
samles pingviner for at vinke farvel  
til en dansende sol

lunchboxes of tofu-tuna  
vegan penguins trying  
their hardest

madkasser med tofu-tun  
veganer-pingviner prøver  
virkelig hårdt

daydreaming  
the penguins write poetry  
of mackarel clouds

dagdrømme  
pingviner skriver digte  
om makrelskyer



"Thank you"  
applauded the penguin crooner  
taps the microphone

"Tak skal I have"  
tiljublet slår crooner-pingvinen  
på mikrofonen

golden thingies  
the penguins love  
dragon and elephant pendants

gyldne dimser  
pingvinerne elsker  
drage- og elefantvedhæng

landscape architects  
penguins manipulate rivers  
with magic markers

landskabsarkitekter  
pingviner manipulerer floder  
med magiske tusser

making time  
curve in on itself  
penguins with elastics

de får tiden til  
at krumme ind i sig selv  
pingviner med elastikker

giving up  
on highrise living – shellfish  
not penguins live in cans

opgiver  
at bo i højhuse – skaldyr  
ikke pingviner bor i dåser

seeing people  
as fish in tanks - penguins slide  
in and out of tv-screens

de ser mennesker  
som fisk i akvarier – pingviner glider  
ud og ind ad tv-skærme

perfect zen  
penguins write their haiku  
in water

perfekt zen  
pingviner skriver deres haiku  
i vand

raising their flippers  
penguins praise the rainbow dragon  
and eat it

med løftede luffer  
priser pingvinerne regnbuedragen  
og spiser den



bedtime stories

"once upon a time a hermit penguin"

the chicks shudder

godnathistorier

"der var engang en eneboer-pingvin"

ungerne gyser

the cipher "2"  
introduced in New Digital  
penguins take lead

med tallet "2"  
indført i New Digital  
tager pingviner føringen

hidden instigators  
of punk  
subversive penguins

de skjulte iværksættere  
af punk  
undergravende pingviner

constantly reciting the Gita  
10.000 penguins floating  
in Himalaya

konstant reciterer de Gita'en  
10.000 pingviner svæver  
i Himalaya

a golden moon  
the flock of penguins shivers  
and double their numbers

en gylden måne  
pingvinflokken ryster  
og fordobler sit antal

no interest in money  
man has no way  
to conquer the penguins

uden interesse i penge  
har mennesket ingen mulighed  
for at besejre pingvinerne

penguin assembly  
what to do with people  
wanting to convert?

pingvinforsamling  
hvad stiller man op med mennesker  
der ønsker at konvertere?

penguins  
believe willingly  
in all things flying

pingviner  
tror med glæde  
på alt der flyver



penguin hills  
on the frontiers they live  
like ants

pingvin-tuer  
ved grænserne lever de  
som myrer

penguins  
a shadow cabinet  
among shadows

pingviner  
et skyggekaabinet  
blandt skygger

paper cranes  
in their thousands  
penguins talk slowly

tusinder af  
papirtraner  
pingviner taler langsomt

diving in all heavens  
penguins converse with  
the hippo-starsign

mens de dykker  
i alle himle taler pingvinerne  
med flodhestens stjernetegn

tuning a lute  
lovesick penguins  
serenade the moon

en lut stemmes  
kærlighedshungrende pingviner  
synger til månen

swimming as saviors  
the penguins visit villages  
up the mythic rivers

op ad mytologiske floder  
svømmer pingvinerne  
for at besøge landsbyer

while Jung juggles  
the collective unconscious  
penguins giggle

mens Jung jonglerer  
med det kollektivt ubevidste  
fniser pingvinerne

in a kindergarten  
all things wonderful exposed  
by penguin clowns

i en børnehave  
fremvises alt vidunderligt  
af klovne-pingviner



fearing their flutes  
mothers buy earplugs for children  
penguins blow harder

af frygt for fløjterne  
køber mødre ørepropper til børn  
pingvinerne blæser til

houses of cakes

houses of fish – penguins never

lose their way

kagehuse

fiskehuse – pingviner

går aldrig vild

loop-the-loop  
allowing them to fly  
Vishnu laughs with the penguins

loop på loop  
Vishnu lader pingvinerne flyve  
og ler med dem

into the night  
the secret life of penguins  
and insence

ind i natten  
pingvinernes hemmelige liv  
og røgelse

absorbing their own shadows  
at summer solstice  
pilgrim penguins

ved sommersolhverv  
absorberer de sine egne skygger  
pilgrims-pingviner

learning to dream  
by eating anchovies  
baby penguins

de lærer at drømme  
ved at spise ansjoser  
baby pingvinerne

Bright Sunday -  
penguins gather to watch  
the giant jellyfish mate

Lyse Søndag -  
pingvinerne samles for at se  
de store vandmænd parre sig

after kindergarten  
penguin chicks  
sprout in color

efter børnehaven  
spirer pingvinungerne  
i farver



enjoying

the expansion of the universe

interstellar penguins

de nyder

universets udvidelse

interstellare pingviner

roses on Venus  
penguins convinced  
of the strength of beauty

roser på Venus  
pingvinerne er overbeviste  
om skønhedens styrke

learning two words each  
penguins recite The Mahabharata  
in 4 seconds flat

de lærer to ord hver  
pingviner reciterer Mahabharata  
på 4 sekunder rent

winter solstice

penguins

turning into lava-lamps

vintersolhverv

pingvinerne forvandles

til lava-lamper

April Fools Day -  
penguins forming a wall  
round Equator

aprilsnar -  
pingviner danner en mur  
rundt om ækvator

reversing the agenda -  
penguins place compassion  
above commerce

vender dagsordenen -  
pingviner sætter medfølelse  
over handel

taking their revenge  
on jelly-bears - penguins  
raiding a candy store

hævner sig  
på vingummibamser – pingvinerne  
hærger en slikbutik

penguins  
never cough  
alone

pingviner  
hoster aldrig  
alene



penguins  
never bother about  
where roads go

pingviner  
kerer sig aldrig om  
hvor vejene går hen

Southern Sea -  
a flock of penguins  
sschuiiiish

Sydhavet -  
en flok pingviner  
sschuiiiish

summer ice cap  
the mythic battles  
of fighting penguins

sommer-isflage  
de kæmpende pingviners  
mytiske slag